

# EL JARDÍN DE HÉRCULES

## 14 ESCULTORES BAJO LA LUZ DEL FARO





## **EL JARDÍN DE HÉRCULES**

**Francisco Leiro**

**Manolo Paz**

**Gonzalo Viana**

**Pepe Galán**

# **EL JARDÍN DE HÉRCULES**

**14 ESCULTURAS BAJO LA LUZ DEL FARO**

**Moncho Amigo**

**Ramón Conde**

**Xosé Cid**

**Soledad Penalta**

**Silverio Rivas**

**Correa Corredoira**

**Ramón Miranda**

**Arturo Andrade**

**Tim Behrens & Xosé Espona**

**Pablo Serrano**

# PROYECTO DE PASEO MARÍTIMO DE ORILLAMAR

## RESTAURACIÓN DEL ENTORNO DE LA TORRE DE HÉRCULES

### PROMOTOR

Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente, conforme al CONVENIO DE COLABORACION ENTRE EL MINISTERIO DE OBRAS PÚBLICAS Y TRANSPORTES Y EL AYUNTAMIENTO DE A CORUÑA PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS DEL PASEO MARÍTIMO DE ORILLAMAR suscrito con el Excelentísimo Ayuntamiento de A Coruña el 21 de noviembre de 1992.

### PROYECTISTA

Autor del Proyecto

#### D. Eduardo Toba Blanco

Ingeniero de Caminos Canales y Puertos, Jefe de la Demarcación de Costas del Estado en Galicia

### EMPRESAS COLABORADORAS

#### CIISA

D. Enrique Ureola Fernández-Miranda  
Ingeniero de C.C. y P.

#### D. Patricio Aguilar Cavanillas

Ingeniero de C.C. y P.

#### D. Pascual Matesanz Manzanet

Ing. Téc. de Obras Públicas

### TOPONORT

#### D. Manuel Candal Candal

Ingeniero Téc. Topografía

### DIRECCIÓN FACULTATIVA

Director Facultativo

#### Eduardo Toba Blanco

Ingeniero Jefe de la Demarcación de Costas del Estado en Galicia.

### EQUIPO DE DIRECCIÓN

a) Por la Demarcación de Costas

#### D. Eduardo Toba Blanco

Ingeniero Jefe de la Demarcación de Costas.

#### Dña. Purificación Morandeira Carreira

Abogada

#### Dña. Mercedes Piñeyro Salvídegoitia

#### Dña. Ana Araújo Vázquez

### Dña. M<sup>a</sup> Luz Suárez Suárez

Dña. Amalia López Barbeito

### b) Empresas colaboradoras

#### ICEACSA

#### D. Javier Blanco Rodríguez-Moret

Ingeniero de C.C.y P.

#### D. José Ángel Núñez Ares

Ingeniero de C.C. y P.

#### D. Pedro Zapata Roel

Ingeniero Técnico Agrícola

#### D. Javier de la Colina Bejar

Arquitecto

#### D. Emilio Prado López

### TOPONORT

#### D. Manuel Candal Candal

Ingeniero Técnico Topografía

### CORCONTROL

#### Dña. Verónica Lillo Ugedo

Ingeniero Técnico de O.P.

#### D. Juan de la Peña Loureiro

Vigilante

#### D. Fernando Delgado Rey

Vigilante

### EMPRESA CONSTRUCTORA: UTE-TORRE DE HÉRCULES

#### OBRASCÓN, S.A.

#### LÓPEZ CAO, S.L.

Gerente de la U.T.E.:

#### D. Manuel Viciana Pedrosa

Ingeniero de C.C. y P.

Jefe de Obra

#### D. Luis Miguel Domínguez Higuera

Ingeniero de C.C. y P.

#### D. Juan Vázquez Pérez

Arquitecto Técnico

#### D. José Campos Moar

Encargado General

#### D. José Antonio Chacón Villar

Jefe Administrativo

### ARQUEOLOGÍA

#### D. José M<sup>a</sup> Bello Diéguez

Arqueólogo del Excmo. Ayuntamiento de A Coruña.

#### D. Miguel San Claudio Santa Cruz

Arqueólogo

### Dña Nuria Reboreda Canosa

Museóloga

#### Dña. Elisa T. Gómez Sánchez-Albornoz

Arqueóloga

### SUPERVISIÓN ARQUEOLÓGICA DEL ENTORNO

#### D. Xan Vázquez

Arqueólogo del Excmo. Ayuntamiento de A Coruña.

### GESTIÓN DE EXPROPIACIONES

Concejalía de Urbanismo del Excmo. Ayuntamiento de A Coruña.

Concejalía de Paseo Marítimo del Excmo. Ayuntamiento de A Coruña

#### D. Pedro Vasco Pardavila

Concejal-Teniente de Alcalde

#### Dña. Carmen Marón Beltrán

Concejala-Teniente de Alcalde

#### D. José Luis García Agudín

Arquitecto-Director Jefe Municipal de Urbanismo

#### D. Jesús Arsenio Díaz

Arquitecto-Director Adjunto de Servicio Municipal de Urbanismo.

#### D. Genaro García Leis

Abogado-Jefe del Departamento de Gestión Urbanística.

#### D. Arturo Abad Pardo

Administrativo.

### INVERSIÓN REALIZADA EN EL PROYECTO DE PASEO MARÍTIMO DE ORILLA MAR “RESTAURACIÓN DEL ENTORNO DE LA TO RRE DE HÉRCULES”

SETECIENTOS TREINTA Y DOS MI  
LLONES SETECIENTOS VEINTE  
MIL SEISCIENTAS (732.720.600)  
PESETAS.

CRÉDITOS DEL LIBRO

PATROCINADOR  
**Obrascón S.A.**

COORDINACIÓN  
**María Cabrera**  
**Tomás Fernández Fuertes**  
**Juán Rodríguez**  
**Ana Vasco**

POEMAS  
**Eduardo Toba Blanco**

TEXTOS DE INTRODUCCIÓN  
**Xabier Seoane**  
**Eduardo Toba Blanco**

TEXTOS DE CATÁLOGO  
**María Cabrera**  
**Tomás Fernández Fuertes**  
**Ana Vasco**

FOTOGRAFÍAS  
**Juan Rodríguez**

DISEÑO GRÁFICO  
**Xosé Díaz/Imago Mundi**

IMPRIME  
**Alva Gráfica S.L.**  
DEPÓSITO LEGAL  
**C-921-1995**  
ISBN  
**84-605-3384-0**

© Reservados los derechos de autor  
de todos los textos e imágenes  
que se reproducen en esta edición.

La cubierta reproduce un original  
de Correa Corredoira realizado  
expresamente para esta publicación.

[EJEMPLAR DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA]

## Í N D I C E

Juan-Miguel Villar Mir	10	PRESENTACIÓN
Fernando Javier Osorio Páramo	12	SALUDO
Xabier Seoane	14	PRELIMINAR
Eduardo Toba Blanco	28	INTRODUCCIÓN
FRANCISCO LEIRO	34	PUERTAS
MANOLO PAZ	40	MENHIRES
GONZALO VIANA	48	HÉRCULES EN LA NAVE DE LOS ARGONAUTAS
PEPE GALÁN	56	LA COPA DEL SOL
MONCHO AMIGO	66	CARACOLA
RAMÓN CONDE	74	CARONTE
XOSÉ CID	82	BREOGÁN
SOLEDAD PENALTA	90	GUARDIANES
SILVERIO RIVAS	98	ARA SOLIS
CORREA CORREDOIRA	106	ROSA DE LOS VIENTOS
RAMÓN MIRANDA	116	MENHIR PENTACEFÁLICO
ARTURO ANDRADE	124	ÁRTABROS
TIM BEHRENS & XOSÉ ESPONA	132	COMBATE ENTRE HÉRCULES Y GERIÓN
PABLO SERRANO	140	GUITARRA
Biografías	146	Escultores

nal escombrera, que no permitía ver el mar y que retiré durante la ejecución del proyecto de restauración de la Torre y su entorno. De otra parte estaban así muy bien alineados entre la salida y la puesta de sol, enlazaban a la isla Marola, con la Torre.

Sólo había un inconveniente, su proximidad a los edificios. Yo sabía que el grupo tenía tanta fuerza que al final se impondría sobre las edificaciones y creo que lo conseguimos.

El grupo armoniza el cielo y la tierra, a través de los menhires, nos elevamos, y podemos ver el mar, enmarcado, y también la Torre. Dentro de ellos, nos sentimos pequeños y atraídos. Si salimos del círculo hacia el mar, notamos protección a la espalda, y descubrimos una costa casi virgen, y el Océano Atlántico.

### Copa del Sol

Simboliza uno de los doce trabajos de Hércules. La propuesta surgió del genial pintor coruñés José Galán, (quién ya había dado pasos para introducirse en la escultura, al conseguir que ésta arrancase desde el lienzo en sus cuadros), y venía acompañada de la siguiente descripción: "LA COPA DEL SOL. Interpretación escultórica de uno de los doce trabajos de Hércules".

Euristeo envió a Hércules a Eritia (isla que se encontraba en el Occidente extremo) en busca de los bueyes de Gerión. La primera dificultad estaba en cruzar el Océano, y, para resolverla el héroe pidió prestada "la Copa del Sol".

Era ésta una gran copa en la que el sol se embarcaba cada noche al llegar al Océano, para regresar a su palacio situado en el Oriente del mundo.

Su situación la acordamos de manera que se siguiese la trayectoria del sol, y dentro de ella tuviésemos las sensaciones de Hércules al viajar desde Grecia a Galicia en el cáliz del sol.

La forma idealiza al sol con sus rayos, y en su zona inferior aparece como la quilla de una nave, lo que invita a navegar con la imaginación, siguiendo al astro rey.

A. Francisco Leiro  
PUERTAS

1. Manolo Paz  
MENHIRES

2. Gonzalo Viana  
HÉRCULES EN LA NAVE  
DE LOS ARGONAUTAS

3. Pepe Galán  
LA COPA DEL SOL

4. Moncho Amigo  
CARACOLA

5. Ramón Conde  
CARONTE

6. Xosé Cid  
BREOGÁN

7. Soledad Penalta  
GUARDIANES

4



Torre de Hércules

7

9

8

10

11

12

6

5

Cárcel



# Pepe Galán

# La Copa del Sol

[ACERO CORTÉN]

## COPA DEL SOL

[A Xosé Galán]

Dorado sol, que vienes de Oriente  
y entre tus labios llevas a Hércules  
hacia Brigantia

Cuando en tu ocaso vuelvas allí  
deja aquí a Hércules  
y entre tus labios llévame a mí.

Quiero volver al Cabo Sunión  
que ayer dejé, junto a mi esposa  
y en los cantiles del dios Neptuno, oyendo liras  
alabaremos tu nacimiento.

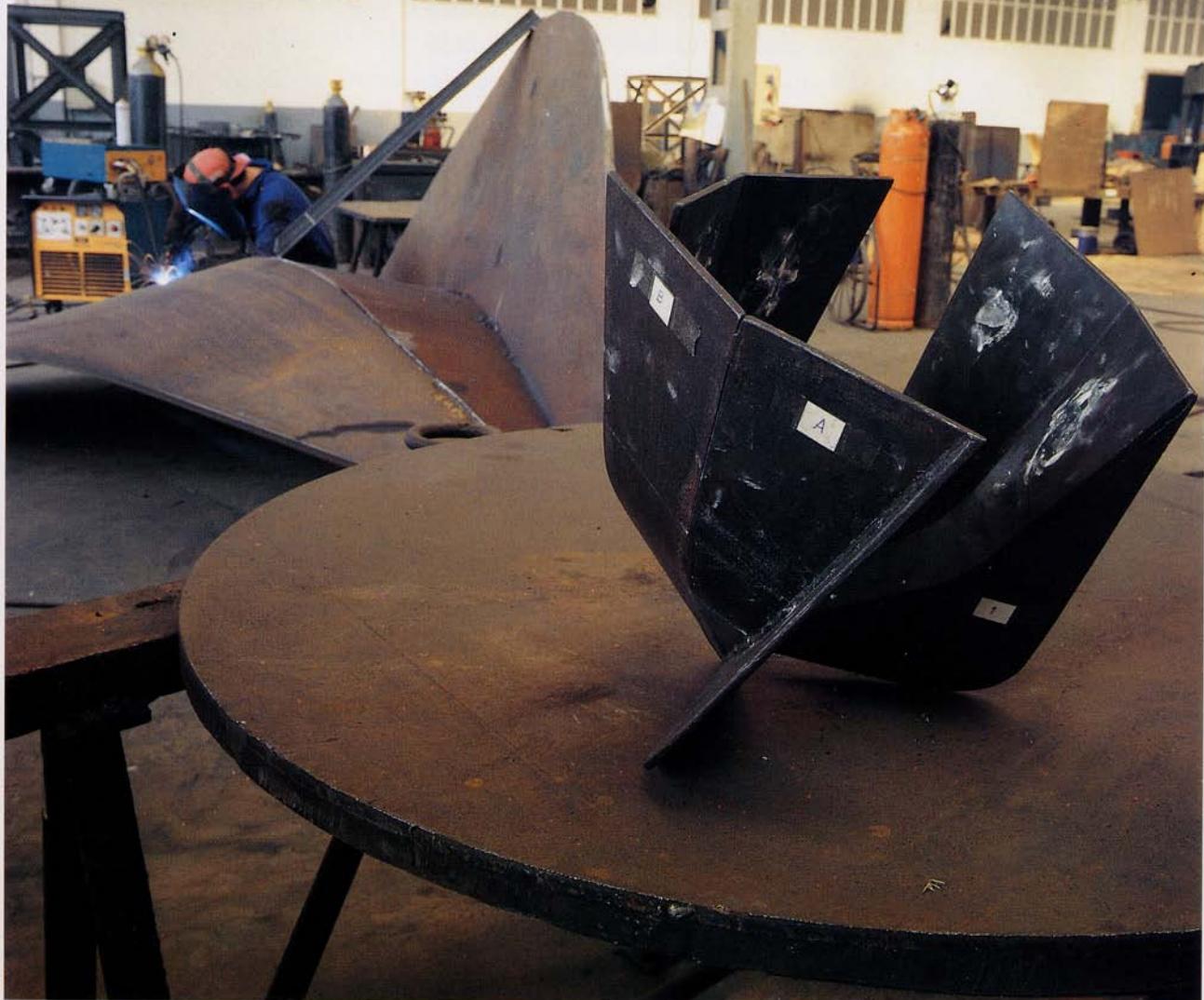


DENTRO DE LA SERIE DE LOS Trabajos de Hércules, la referencia mitológica que da vida a esta obra la encontramos en el episodio de los bueyes de Geriones. En él se cuenta que Geriones, hijo de Crisaor, poseía inmensas manadas de bueyes, que guardaba su pastor Euritión en la isla de Eritia con el apoyo del monstruoso perro Ortro. Esta isla estaba situada en el Occidente extremo. Allí Euriteo envió a Heracles con la orden de traerle los preciosos bueyes. La primera dificultad estaba en

cruzar el Océano, y, para resolverla, el héroe pidió prestada la "Copa del Sol", nave en la que el Sol se embarcaba cada noche hacia el poniente. Pero el Sol no se la cedió espontáneamente y el héroe, mientras cruzaba el desierto de Libia camino del Océano, hubo de amenazarle con dispararle sus temidas flechas. El Sol aceptó el trato y le condujo hasta Eritia. Allí fue atacado por el perro Ortro, pero fue abatido por un mazazo de Heracles. Otro tanto le ocurrió al boyero Euritión quien había corrido en auxilio de su perro. Avisado Geriones, el monstruo de tres cabezas y cuerpo triple hasta la cintura, se presentó al momento y dió alcance a Heracles en las márgenes del río Ántemo y le atacó. El gigante no tardó en caer bajo las flechas del héroe, quien embarcó los bueyes en la Copa del Sol y puso rumbo a la orilla opuesta del Océano.

Como si se tratase de los restos de esa gran nave en la que viajaba el Sol, reposando, tras uno de sus viajes hacia el





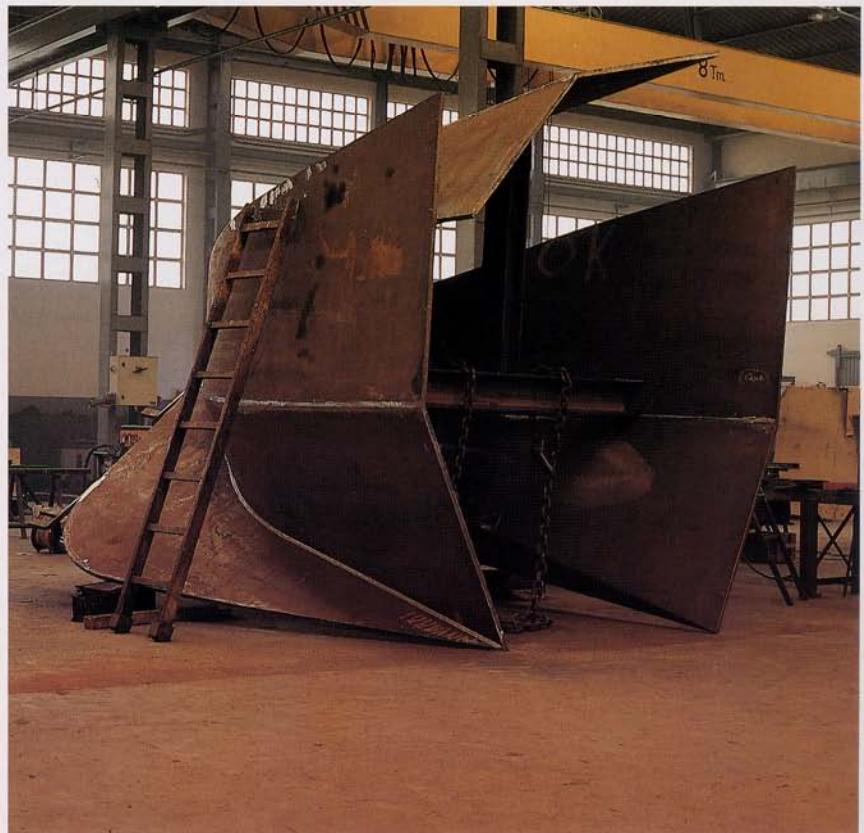
atardecer, hacia el fin del mundo conocido, se encuentra la "Copa del Sol", una escultura articulada en base a tres piezas de acero cortén, que con precisión se engarzan en un solo punto inferior para, en un alarde técnico, solventar un reto de equilibrios de masa y pesos.

Al partir de una base temática tan amplia como lo es el mundo mitológico, la interpretación que Pepe Galán hace de esta parte de la leyenda, trata de identificarse con un elemento que en esencia está próximo a las formas que realiza en sus otros trabajos escultóricos, y por lo tanto, ante la que se sienta cómodo y libre, tanto a la hora de definir el volumen como las dimensiones y el concepto global de la pieza.

La primera determinación consistía en huir de aquello que es obvio en las sugerencias que evoca la Torre. Ayudado esta vez por la fantasía que encierra la mitología y los recuerdos de un reciente viaje a Grecia, Galán busca en el pequeño detalle, el resumen de una gran historia. La copa es algo más que el navío que transporta al Sol o a Heracles, es además el vaso que guarda bálsamo de la inmortalidad a la que aspira el héroe, es quién contiene la vida y es el símbolo cósmico, mitad del huevo que forma los dos hemisferios del mundo.

Para la resolver conceptualmente esta escultura no podemos olvidar su modo habitual de trabajo y de aquello que es básico en su concepto: la presencia constante del combate que se establece entre una parte externa de la pieza y otra interna, que en este ejemplo adquiere una importancia fundamental. La contraposición entre ambas, sin dejar de ser un mismo cuerpo, determinará un juego de miradas del espectador, de idas y venidas, de fuera a dentro de la pieza que transmiten dinamismo y energía a la obra.

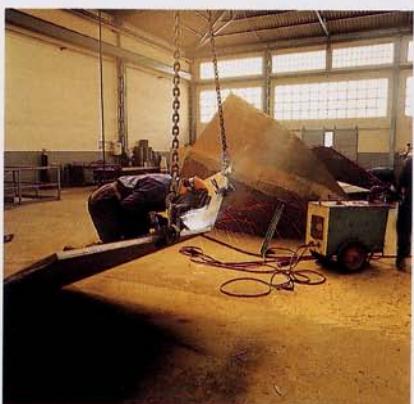
Su trayectoria artística desde sus comienzos como pintor, revela una preocupación constante por la búsqueda de aquella dimensión que se haya en el interior del lienzo, que se traducía en las telas en tensión, atravesadas o violentadas por otros materiales yuxtapuestos dialogando entre sí hasta completar el cuadro. En este caso se trata de grandes planchas de metal, lienzos de acero que al rasgarse en aristas vivas y doblar-



se para formar cada una de las caras de esta copa, nos induce hacia el centro de la pieza. La importancia del punto de unión de todas las piezas que la conforman tiene pues ese carácter interno, un lugar que la copa nos ofrece, incitándonos no sólo a observarla, sino a participar de él en el interior mismo del recipiente y donde, si somos atrevidos, saborearemos los frutos que contiene.

Todo está medido en la obra de Galán, hasta hacer que el conjunto se traduzca en una relación armónica de la pieza consigo misma y con el entorno que la rodea. Por eso no es casual la elección de una estructura vertical abierta para un espacio de carácter agresivo, que tiende a comerse cualquier objeto que esté en su entorno. En un lugar donde la presencia de la Torre lo es todo y resulta imposible competir con sus dimensiones, su masa y su fuerza visual, una escultura como la Copa del Sol ha sabido destacar por la ordenación del espacio interno-externo a través de un volumen sencillo —no simple—, y por haber sido capaz desde su humildad, de desposeerse de lo inútil para conservar la esencia de su volumen puro.

Son los vientos de esta zona, quienes mejor saben ya repartirse por su superficie lisa, pararse a jugar un momento en su concavidad y continuar después su andadura. Pronto serán los visitantes del comienzo de Punta Herminia quienes sentirán la sensación de armonía visual que el artista ha tratado de comunicar en su obra, y ésta, quien nos invite a resguardarnos en ella para sentirnos protegidos, al igual que lo hace un tripulante en su nave.



#### EL PROCESO TÉCNICO

Se establece en función del tipo de material elegido para la realización. El acero cortén es ya habitual para las manos de Pepe Galán, quien prefiere para sus obras aquellos materiales que son de aportación, aquellos en los que el escultor va añadiendo componentes hasta la realización definitiva. Éstos le permiten definir mejor el espacio y los volúmenes y ante todo controlar la rela-



ción de fuerzas en el juego interior-exterior de la obra. Por tratarse de una escultura al aire libre, también era importante aquí la elección de un material cuyos componentes fueran resistentes a este medio tan agresivo como el de la Torre. El acero cortén parecía el apropiado por ser una aleación de hierro y cobre que desarrolla un grado de oxidación determinado, y alcanzado este índice, se estabiliza y no se deteriora más.

Evidentemente en una elección como esta no influye solamente un condicionante; Pepe Galán, pintor en sus comienzos, se preocupa especialmente por el color definitivo que iba a adquirir la pieza, cerciorándose de que éste iba a ser de tonalidad fuerte y hasta agresiva, para que los efectos de luz y las sombras sobre ella determinase y definiese aún más los volúmenes de los que consta.

El proceso técnico propiamente dicho se inicia una vez que se realizan las maquetas previas a escala de la pieza, en chapa del mismo material, con las mismas cualidades



pero de menor calibre que la definitiva. Cuando se está satisfecho del resultado del proceso creativo y comprobado que la pieza "funciona", se entrega este modelo al taller, a la fundición, para que sean operarios especializados en estas labores quienes realicen el trabajo de corte y unión de las piezas de chapa.

Todo será trasladado al milímetro, hasta las distancias de los huecos que separan cada una de las piezas, todo a escala, para que la sensación que nos dé la pieza a tamaño real, no difiera en nada de la sensación que nos transmitía la maqueta y de este modo no desvirtúe el resultado deseado. Una vez en su ubicación definitiva, será el momento de retirarle los tensores que protegían las piezas y darle su acabado definitivo.



# Biografías

## FRANCISCO LEIRO

Nace en Cambados, Pontevedra, en 1957. Desde 1975 realiza exposiciones colectivas en diferentes ciudades gallegas y en Madrid, ciudad en la que efectúa su primera exposición individual en 1984 en la galería Montenegro, exposición que le abre las puertas de ARCO, feria en la que será protagonista en años sucesivos, y que le revelará como uno de los primeros valores de la escultura de vanguardia. A partir de este año entra en el circuito internacional del arte exponiendo, a nivel individual, en Basilea 84, en la galería Lucio Amelio de Suiza, FIAC Feria Internacional del Arte Contemporáneo, Grand Palais de París y la galería Roma o Pavía en Oporto. Con otros artistas nacionales e internacionales ha participado en Seis Escultores, celebrada en el Palacio de Cristal de Madrid, en el Cuarto Salón de los 16, la XVIII Bienal de Sao Paulo, Antropología y Memoria en la fundación C. Gulbelkian y en el Pabellón de Galicia, en la EXPO 92 de Sevilla. En el año 1990 expone por primera vez en la Malborough, en Nueva York, y desde entonces forma parte del grupo de artistas de esta prestigiosa galería. En la actualidad trabaja en la ciudad neoyorquina, sin perder el contacto con el ámbito nacional y con su tierra, en donde realizará, en 1992, las puertas de la Torre de Hércules y, a raíz de éstas, las de la Puerta Santa para la catedral de Santiago.

## MANOLO PAZ

Nace en Cambados, Pontevedra, en 1957. Expone por primera vez en la V Bienal Nacional de Arte de Pontevedra, continuando con exposiciones colectivas en Santiago, donde participa en Imágenes de los 80 desde Galicia y Encuentros no Espacio ambas en 1984. Desde el año siguiente es constante su presencia en ARCO en ediciones sucesivas, hasta recibir el premio a las mejores esculturas expuestas en ARCO 95. Durante los años ochenta continua trabajando en el ámbito nacional e internacional: exposiciones individuales y colectivas le consolidan como una de las personalidades más interesantes del panorama artístico actual, destacando las celebradas en la galería Fernando Vijande y en ACTA 88 de Madrid; también en Galicia expone en la galería Abel Lepina de Vigo y en Grupo Orzán de A Coruña. A nivel internacional participa en el Symposium Internacional de Escultura de Iwate, Japón, en la galería Heinz Holtmann de Colonia, la Fundación C. Gulbenkian en Lisboa, la galería Claude Bernard, Nueva York... Los noventa suponen un giro en su vida profesional al obtener la Beca de Unión Fenosa que le permitirá trasladarse a Nueva York, ciudad con la que ha establecido un contacto que dura hasta la actualidad. En estos últimos años expondrá en la galería Nasoni en Oporto y Lisboa, en la galería Trinta de Santiago, en Artissima de Turín'94, y en la feria de Arte de Chicago de 1995.

## GONZALO VIANA

Nace en Bilbao en 1950. Expone por primera vez con el grupo Sisga, homenajeando en 1975 a Eduardo Pondal en la plaza de la Princesa de Vigo. Desde aquí continuará mostrando su obra en diferentes ciudades gallegas, en 1976 en la Diputación de Pontevedra, Caja de Ahorros de Vigo, galería Sargadelos de Santiago 83 y 89; a través de todas ellas se puede apreciar la evolución en la obra de este artista. Marino de profesión, realiza constantes viajes a América del Sur, donde prolonga su quehacer como escultor y encuentra su inspiración. Exposiciones como la celebrada en la galería Urquijo en Parati, Brasil, avalan su integración en las últimas corrientes escultóricas internacionales. Su coherente trayectoria profesional le lleva a ser seleccionado en la I y III Mostra Unión Fenosa. Exposiciones como las realizadas en la galería Minotauro de Santiago o la de la galería Cañada en Oporto, han determinado su colaboración en el Parque Escultórico de la Torre de Hércules.

## PEPE GALÁN

Nace en A Coruña en 1955. Pintor y escultor, desde 1979, año en el que participa en la instalación homenaje a Celso Emilio Ferreiro en Santiago, han sido numerosas las muestras colectivas en las que ha colaborado junto a los artistas que conforman el panorama actual de la creación gallega. Estará también presente en

la Bienal de Pontevedra del año 80, la exposición de 40 Pintores Coruñeses y en el Homenaje a Picasso que el Ministerio de Cultura lleva a cabo en A Coruña. Marcarán estos años de formación otras exposiciones como las realizadas en la sala Parpallo de Valencia y la del ciclo A Pintura Galega Hoxe del Ayuntamiento de A Coruña, hasta que en 1984, realiza su primera exposición individual en la galería Fisnis-terrae de A Coruña y posteriormente en la galería Trinta de Santiago. Miembro fundador del colectivo de arte GrupoOrzán, su espíritu activo le lleva a participa continuamente en diferentes proyectos colectivos en la vida cultural: ediciones de la Universidad Menéndez Pelayo, del Forum des Arts, en Lorient, Francia, y las Mostras realizadas por Unión Fenosa, reflejan su constante labor en el terreno del Arte. Durante los años noventa se suceden una serie de exposiciones individuales entre las que destacan las celebradas en 1991 en la galería CEGRAC y en la sala Durán Loriga de A Coruña. Últimamente ha expuesto su obra en galería Obelisco de A Coruña, en la galería Actual de Barcelona y en Ad Hoc de Vigo.

## MONCHO AMIGO

Nace en A Coruña en 1952. Desde sus comienzos destaca como un creador que abarca diferentes facetas del mundo del arte, demostrándolo en el interés por el diseño industrial de sus primeras muestras colectivas y destacando con la participación en

Diseño-Desing 1987 de A Coruña, o en 1991 con Tradición e Deseño, muestra itinerante del quehacer gallego, que recorrió diferentes capitales nacionales y extranjeras. Desde finales de los ochenta combina esta faceta profesional con una activa participación en exposiciones colectivas como escultor. Escultores Gallegos 1990, en Ourense, El Rostro del Tiempo en Vigo 1991, y la Bienal de Arte de Vilanova da Cerveira 1992, en Portugal. Su lenguaje propio y original se pone de manifiesto en las muestras individuales que realiza, destacando la celebrada en la galería Labris de A Coruña, la galería Columela de Madrid, la efectuada en la Casa de la Parra en Santiago y la que lleva a cabo en la galería Ad Hoc de Vigo en 1990. Ha destacado por la realización de intervenciones públicas en los paseos marítimos de la ría de O Burgo y de A Coruña y las que iluminan la plaza Roxa de Santiago, la plaza de Zalaeta de A Coruña y la de Argüelles de Vigo.

## RAMÓN CONDE

Nace en Ourense en 1951. Comienza su vida profesional en los años setenta con las exposiciones individuales que realiza para el Museo de Ourense en el 72, 76 y 78, y para la galería Novart de Madrid en el 77 o la de la galería Adro de A Coruña cerrando la década. Su trayectoria continua con la participación en exposiciones colectivas como las ediciones de la Bienal de Pontevedra de los años 74-76 y en la I

Primera Exposición de Escultores de Galicia en Vigo 1977. Fruto de su personal visión de las formas y los volúmenes surgen su inclusión en los circuitos nacionales e internacionales de escultura participando en la exposición que con carácter itinerante organiza el Ministerio de Cultura entre los años 1982 al 85, en Encontros no Espacio y con Cinco Escultores Gallegos y Doce Escultores na Rua en el 84 y el 86. Expone en KGB de Barcelona en el 86, Espace Delpha de París y en el Salón des Independents del 89, Grand Palais, París, o el Salón d'Autonne 88-89 en esta misma ciudad y la celebrada en el Festival Celta 88 de Lorient, Bretaña, que suponen el reconocimiento para su obra a nivel internacional. A nivel personal expone en Arco 86, galería Gaudí de Barcelona y en la sala Durán Loriga de A Coruña y la Casa de la Parra de Santiago. Los noventa se inician con la atracción que EE.UU. supone para cualquier artista y participa como profesor invitado de la University Houston-Down en el curso académico 1991-92. Continua igualmente exponiendo en Sevilla 92, galería Manuela Vilches de Madrid, en la galería Alameda de Vigo en el 94 y en la galería Atlántica de A Coruña en 1995. Numerosos ejemplos de sus esculturas se pueden contemplar en edificios públicos y espacios al aire libre de las distintas ciudades gallegas: Vigo, A Coruña, Santiago, Ourense, etc.

## POEMAS DE EDUARDO TOBA

### AOS PÉS DA TORRE (A Rosa, a miña dona)

Esta obra pequenina  
adícolla a miña dona  
pois si non fora por ela  
eu farfaa en prosa.  
Tampouco pudo esquecer  
das miñas duas meniñas  
de Rosa, o romanticismo  
e de Elvira, a fantasía.  
Todas elas me axudaron  
a loitar contra a envexa  
que envílece as nosas vidas.  
E me enseñaron a amar, canto eu tiña:  
a nosa xente, a nosa lingua  
terra, rios, mar e vento  
chuvia e sol, verdes campiñas  
lóstregos en outos cantís  
clarecuros de Galicia.

Tampouco quero esquecer a todos os que fixeron realidade estes poemas,  
'Aos pes da Torre'. A todos volos adico.

### ARTISTAS AOS PÉS DA TORRE

Hoxe é un gran día  
cheo de emoción  
pois conseguiremos  
facé-la ilusión  
Porque a Torre estaba  
xa engalanada  
mais o seu entorno  
ficaba maltritado  
faltáballe o adorno  
Non sei se algún dia  
se decatarán  
polo que fixestes  
saíndo do chan  
Pantasmas de ferro,  
de bronce e de pedra  
seres abraiantes  
que dan a harmonía,  
e nos fan vivir, mitos e lendas  
Hoxe é un gran día  
cheo de emoción  
pois conseguiremos  
facé-la ilusión.

### PORAS DA TORRE DE HÉRCULES (A Francisco Leiro)

Portas da Torre de Hércules  
deixádeme pasar dentro  
sodes pesadas de bronce  
feito pola man de Leiro  
Fóra levades escrita a lenda  
e tamén a historia:  
Hércules vence a Xerión  
Clunia déixao namorado  
e alá enriba no espícuo  
vense naves debuxadas  
na Crónica da Rei Sabio  
Namentres os bois non deixan  
de subir leña para facer

## POEMS OF EDUARDO TOBA

### THOUGHTS AT THE FOOT OF LA TORRE (To Rosa, My Wife)

This little work of mine  
is dedicated to my wife Rose,  
without her inspiration,  
my verse would only be prose.  
But neither must I forget  
my two daughters, my treasures;  
Rosa's romanticism,  
Elvira's fantasies; twin pleasures.  
All three of them aid me,  
battling against the envy  
that could else stain our history,  
teaching me loving, yes, loving everything:  
Our people, our language,  
land and rivers, sea and wind rising,  
rain on our green fields followed by sunshine,  
valleys and gorges, steep cliffs and ravines,  
all chiaroscuro, all my Galicia.

*These are my poems, all these realities, Never forgotten always within me, and this then is my dedication, here at the foot of La Torre.*

### TO THE ARTIST AT THE FOOT OF LA TORRE

Today is a great day  
Filled with emotion,  
Because we'll achieve  
Fact from illusion  
La Torre was finely dressed  
But its surroundings were ill treated  
And lacked adornment.  
It don't know if some day  
They will acknowledge  
All that you did  
At the edge of the sea.  
Phantoms of iron,  
Dazzling beings  
Of chrome and of stone,  
Giving forth harmony  
Breathing life into myth and legend.  
Today is a great day  
Full of emotion,  
Because we'll achieve  
Fact from illusion.

### DOOR AT THE FOOT OF LA TORRE DE HERCULES (To Francisco Leiro)

Door of La Torre de Hércules  
Let me inside!  
Yes, you are heavy,  
Bronze-wrought by the hand of Leiro,  
Inscribed outside with the legend  
And declaiming the history:  
How Hercules defeated Gerion;  
And how Clunia won his love  
Pictured in the mirror above you  
Are the ships that drowned  
In the chronicle of the Rey Sabio,  
And the oxen unceasing,  
Bringing up the wood,

arde-lo lume que debuxa no horizonte  
de Brigantia, o noso futuro.

**MENHIRES POLA PAZ**  
(A Manolo Paz)

Sinto que a alma levita  
non vos deixo de mirar  
lémbrome daquela ofensa  
que o home fixo ao voso chan  
Perdoádelle a aldraxe, menhires da punta Herminia  
pois o mar vive aos vosos pés,  
Ribe acadadas o ceo,  
na dereita hai pequeno  
de mousos un cemiterio  
e na fronte está a Torre  
onde cae o sol  
o noso pai.

Keeping the fires blazing  
That light up the horizon  
Of Brigantia, our future.

**MENHIRES FOR PEACE**  
(To Manolo Paz)

I feel that my soul rises high  
And I must gaze on you forever  
When I remember the wrong  
Men committed upon this place.  
Forgive them this outrage, Menhires of Punta Herminia,  
Because the ocean foams at your feet,  
And your summit touches the sky,  
But today, although small, on the right,  
Stands a Moorish cemetery,  
And before you La Torre,  
Where the sun, our father, descends.

**NAVE DE PEDRA**  
(A Gonzalo Viana)

Nave feita dunha pedra  
¿como podes navegar?  
será que a forza de Hércules  
non te deixa naufragar  
Nave fermosa de pedra  
que chegaches ao noso mar  
vindo co sol dende Grecia  
xunto a Torre, ides ficar.

**VESSEL OF STONE**  
(To Gonzalo Viana)

Vessel constructed from stone,  
How could you sail?  
Could it be the magic of Hercules  
That stops you from sinking?  
Beautiful vessel fashioned from granite,  
When you arrive on our shores,  
Following the sun from Greece,  
Anchor here beneath our Tower.

**COPA DO SOL**  
(A Xosé Galán)

Dourado sol, que vés de Oriente  
e nos teus beizos levas a Hércules  
cara a Brigantia  
Cando no ocaso voltes aló,  
deixa aquí a Hércules  
e nos teus beizos lávame a miñ  
Quero voltar ao Cabo Sunión  
que onte deixei,  
e nos cantís, xunto a Neptuno  
oíndo a lira, coa miña dona  
nós loubaremos o teu nacemento.

**CHALICE OF THE SUN**  
(To Xosé Galán)

Golden sun, streaming from the Orient,  
Carrying Hercules between your lips,  
Towards Brigantia.  
When your sunset rays are all but fled  
Return without Hercules  
And take me with you in your lips instead.  
I want to go to Cape Sunión,  
Home to my wife whom I left yesterday,  
And listen to lyres on the cliffs of the God Neptune  
And drink a toast to your birth.

**CARACOLA**  
(A Moncho Amigo)

Caracola, caracola  
de Moncho Amigo  
quixeches collellas ondas  
todas non dás conseguido  
Lembro aquela mañanciña  
que viñeches xunto a miñ  
para poñelo teu corpiño  
dentro do que eu concebín  
Caracola, caracola  
de Moncho o meu amigo  
rindelle homenaxe ás ondas  
que eu xúntome contigo

**CONCH SHELL**  
(To Moncho Amigo)

Conch shell, conch shell  
Of Moncho Amigo,  
You wanted to trap the waves:  
But you only succeeded in catching the brine.  
I remember that morning  
When you first approached me  
And laid down your beautiful body,  
Begetting even more than my creation.  
Conch shell, conch shell,  
Daughter of Moncho, my friend,  
You pay homage to the waves  
And I combine in them with you.

**VIXIANTE**  
(A Ramón Conde)

Vixiante  
que non deixas de mirar  
cara a terra e mais ao mar  
Vixiante  
¿a quen gardas dos demais?  
¿Será á Torre?

**VIGILANT**  
(To Ramón Conde)

Vigilant!  
why do you never stop watching,  
watching the land and the sea,  
vigilant?  
what do you guard so urgently?  
is it La Torre?

¿por que tes cinco cabezas  
e que é o que ti simbolizas?  
Eu son cinco continentes  
que xuntos en harmonía  
camiñamos cara ao ceo  
aos pés da Torre.

### ÁRTABROS

(A Arturo Andrade)

Ártabros,  
bendito pobo de Deus  
Un guerreiro, unha muller e un mariñeiro.  
Guerreiro que lanza versos  
Muller, xeitosa con moito donaire  
Mariñeiro, con dozura  
mira ao mar que nos sustenta  
de Brigantia  
aos pés da Torre.

[156]

### COMBATE

(A Tim Bherens e a Xosé Espona)

Hércules contra Xerión  
e Xerión en contra de Hércules  
enlazados nunha loita aos pés da Torre  
¿Canto tempo pasará nese combate sen fin?  
Hércules e mais Xerión  
deixa de combater e acadade a harmonía  
que fundirá a dualidade  
facendo desa mistura  
un pobo ceibe.

### DOUS MESTRES NA TORRE

(A Susana Spadoni de Serrano)

Cando por estas terras  
o seu corazón estaba  
era Picasso neno  
quen coa maxia dunha paleta  
e sabia man  
sobre espuma e penedos  
no mar de Brigantia me debuxaba  
Agora es ti, Pablo Serrano  
tamén mestre,  
quen coas notas desta guitarra  
que ao outro Pablo ti regalabas  
rendes tributo, xunto aos meus pés  
aos artistas que teñen alma.

## TEXTOS INTRODUCTORIOS

Ó longo da historia e nos lugares que se reparten polo mundo enteiro, realizarónse obras que pola súa magnitude e beleza atraena nosa curiosidade e espantan o noso asombro. Ás veces, o que sorprende é a creatividade artística que desde culturas lonxanas ofrece uns valores permanentes ás xeracións distantes no tempo e con diferentes niveis de formación. En ocasións, é a dimensión e a envergadura da obra o que chama a atención. E nalgúns casos, os factores de tamaño e beleza se unen nas más sobresalentes realizacións da Humanidade ó longo do tempo, desde as paradigmáticas Pirámides á Ponte de San Francisco.

Ante estas expresións portentosas do esforzo humano a miúdo pasa fugazmente pola nosa mente o interrogante dos recursos empregados para a súa execución; pero esa planificación remítense ao caixón das nosas múltiples limitacións e desconocementos, para deixar lugar ao disfrute da obra: o importante é que está feita e que está aí.

Os actuais recursos técnicos permiten hoxe en día abordar tarefas descomunais. Pero sería unha simplificación inxenua atribuír a tales recursos o factor da súa más importante causalidade. Concibir, deseñar, planificar, organizar, coordinar, controlar, rematar. Unhainxente acumulación de tarefas que segundo a habilidade e o coidado dos executores e constructo-

why have you heads  
And what do they symbolise?  
I am five continents,  
combined in harmony,  
wrought facing the sun  
at the foot of the tower

### ARTABROS

(To Arturo Andrade)

Artabros,  
blessed people of God.  
A warrior, a woman and a fisherman.  
Warrior who casts forth poetry,  
woman whose grace is equalled by her elegance,  
fisherman who looks out so sweetly,  
looking at the sea that sustains us,  
looking out from Brigantia,  
Standing at the foot of La Torre.

### COMBAT

(To Tim Bherens and Xosé Espona)

Hércules against Gerion  
And Gerion confronts Hercules  
Entwined in combat at the foot of La Torre.  
How long will they continue? Endless? Timeless?  
Hercules and Gerion, stop fighting!  
Reach harmony, declare a truce,  
And weld your twin souls  
Into one combined destiny:  
A free nation.

### TWO MAESTROS IN LA TORRE

(To Susana Spadoni de Serrano)

Once on a time in this land,  
Once in this land where his heart was,  
Picasso lived as a child,  
Using the powers of his magic palette  
And his wise hand,  
He drew me, on rocks and foam  
Here in the sea of Brigantia  
Now are you, Pablo Serrano,  
Also a maestro,  
Employing the chords of this guitar  
To harmonise with that other Pablo,  
And pay tribute at my feet  
To all those other artists with souls.

## INTRODUCTORY TEXTS

All along through history, in places scattered all over the world, great works have been carried out; their magnitude and beauty lure our curiosity and startle us in amazement. Sometimes what surprises us is the artistic creativity coming from far away cultures that offer permanent values to distant generations in time, with different levels in their cultural background. At times, it is the impressive dimensions of the work that calls our attention. And in many cases, the size and beauty factors combine themselves in the most outstanding works of Humanity passed down to us, from the paradigmatic Pyramids to the Golden Gate Bridge.

Before these marvellous expressions of human effort, it often crosses our mind, however lightly, the question concerning the resources employed for their execution, but it is soon put aside in the place where we store our limitations and ignorance, thus allowing us to enjoy the piece of work: the important thing is that it was done and it is there.

Modern technology makes possible nowadays the carrying out of gigantic tasks. But it would be too great a simplification to put down to those resources the factor of its most important causality. To conceive, to design, to plan, to organize, to coordinate, to control, to finish off. A great deal of tasks aimed at the quality of the final product, in accordance with the skills and care of the executors and constructors. The human factor is and will always be what really counts when it comes

**Menhires**

A súa implantación foi o froito dun diálogo moi intenso e prolongado que mantivente con Manolo Paz, escultor Pontevedrés que triunfa en Nova York e España (Arco 95). Inicialmente pensamos realizar a súa implantación entre a Torre e Punta Herminia, pero era más partidario da situación cara ao cementerio dos Mouros (pequeno cementerio musulmán), onde foron enterrados os marroquinos que morreron na Guerra Civil Española, en A Coruña), porque esa zona estaba chea de entullos, que non permitían ver o mar e que retirei durante a execución do proxecto de restauración da Torre e arredores. Doutra parte estaban así moi ben aliñados entre a saída e a posta do sol, enlazaban a illa Marola, coa Torre.

Só había un inconveniente, a súa proximidade ós edificios. Eu sabía que o grupo tiña tanta forza que ó final imponeríase sobre as edificacións e pensou que o acadamos.

O grupo harmoniza o ceo e a terra, a través dos menhires, elevámonos, e podemos ver o mar, enmarcado, e tamén a Torre. Dentro deles, sentímonos pequenos e atraídos. Si saímos do círculo cara ao mar, notámos protección á espalda, e descubrimos unha costa case virxe, e o Océano Atlántico.

**Copa do Sol**

Simboliza un dos doce traballos de Hércules. A proposta xurdiu do xenial pintor coruñés Pepe Galán (quen xa dera pasos para introducirse na escultura, ó conseguir que esta arrincase desde o lenzo nos seus cadros), e viña acompañada da seguinte descripción: "A COPA DO SOL. Interpretación escultórica dun dos doce traballos de Hércules".

Eurísteo enviou a Hércules a Eritia (illa que se atopaba no Occidente extremo) en procura dos bois de Xerión. A primeira dificultade estaba en cruzar o Océano, e, para resolvela o heroe pediu prestada "a Copa do Sol".

Era unha gran copa na que o sol embarcábbase cada noite ao chegar ó Océano, para volver ó seu palacio sito no Oriente do mundo.

A súa situación acordámola de maneira que seguisse a traxectoria do sol, e dentro dela tivesemos as sensacións de Hércules ó viaxar desde Grecia a Galicia no cáliz do sol.

A forma idealiza ó sol cos seus raios, e na súa zona inferior aparece como a quilla dunha nave, o que invita a navegar coa imaxinación, seguindo ó astro rei.

**Hércules na nave dos Argonautas**

Cando coñecín a Gonzalo Viana o seu autor, estaba eu a redactar os proxectos do Paseo Marítimo de Orillamar, e o de Restauración dos Arredores da Torre.

Propúxome varios proxectos de esculturas, pero a nave de pedra atraéume moito. En Galicia a nave de pedra vive na lenda Xacobeoa. O corpo do Apóstolo viaxou ata Iria Flavia en barca de pedra, e a Virxe da Barca aparecéruselle en Muxía, deixando como testemuña a súa barca de pedra (Pedra de Abalar, antiga pedra basculante de rito céltico).

A Torre non está desconectada do Camiño de Santiago, é pagá, pero guiaba aos barcos na ruta xacobea do mar, o Camiño Inglés. Os peregrinos do Norte empregaban a ruta marítima desembarcando en Neda, e A Coruña, despois seguirían a pé ou a cabalo ata Santiago.

A peza en granito simboliza a Hércules navegando sobre a nave dos Argonautas.

Elixín a súa situación pensando que a silueta se proxectase sobre o mar, despois de manter un intenso diálogo co artista, tratando eu de atopar o equilibrio no seu emprazamento sita definitivamente entre punta Herminia e o grupo de menhires de Manolo Paz.

**Ara Solis**

Silverio Rivas, o autor desta magnífica obra propúxome a idea dunha porta de pedra, ó aire libre, sobre un camiño. A sensación de pasar debaixo dela gustáballe, pero eu quería algo máis, de modo que ao pasar debaixo puideramos descubrir o mar, encadrando ó sol en poñente. Silverio coincidiu plenamente ca miña idea, e comezou a preparar a súa obra.

A porta exenta, permítens imaxinar que é a dunha casa, que a cuberta ou bóveda, é precisamente a bóveda celeste, e si temos a fortuna de contemplar ó sol no seu ocaso, darémonos de conta de quen é o verdadeiro dono dessa casa imaxinaria, que na cultura céltica simboliza a Deus (heliotratria céltica).

**Menhir pentacefálico**

É a primeira escultura ó aire libre de Ramón Miranda, xove escultor coruñés que tivo o mérito de atreverse a participar neste gran proxecto de recuperación da zona da Torre.

Coñecín a Ramón Miranda dun modo casual, e agradoume moito a súa obra, así como o seu senso artístico. Entendeu moi ben a miña concepción de intervención no espacio, captando todo o simbolismo que per-

**Menhires**

Their implantation was the result of a long and intense dialogue I had with Manolo Paz, a sculptor from Pontevedra who enjoyed a great success in New York and in Spain (Arco '95).

At first we thought about setting them between the Tower and Punta Herminia, but I was more inclined to doing so closer to the Moors Cemetery (a small Muslim cemetery where Moroccans fallen in the Spanish Civil War at Coruña were buried), because there was a huge rubble dump nearby, which did not allow the view of the sea and I had already disposed of it during the execution of the project to restore the Tower and its surroundings. Moreover, in this way they would be very well aligned between sunrise and sunset, joining Marola island and the Tower.

There was only one drawback: the buildings nearby. I knew that the group of menhirs had such power that in the end it would impose itself over the buildings, and I think I was right.

The group harmonizes heaven and earth; through the menhirs we elevate ourselves and see the sea, framed, as well as the Tower. Near them we find ourselves small and lulled. If we leave the circle and face the sea we feel our backs protected, and we discover a piece of coast almost virgin, and the Atlantic Ocean.

**Cup of the sun**

It symbolizes one of the twelve labours of Hercules. The proposal came from the good local painter José Galán, (who had already stepped into sculpture when he succeeded in making it appear from his canvases), and came together with this description. "THE CUP OF THE SUN. A sculptural interpretation of one of the twelve labours of Hercules".

Eurísteo sent Hercules to Eritia (an island found in the far West) to get Geiron's oxen. The first difficulty was how to cross the Ocean, and in order to solve this problem the hero borrowed "The Cup of the Sun".

This was a very big cup in which the sun sailed each night when it came to the Ocean, in order to go back to its palace in the Orient of the world.

We agreed upon its location to follow the course of the sun, and once inside it we could feel what Hercules felt when he travelled from Greece to Galicia in the chalice of the sun.

Its shape idealizes the sun and its rays, and in its lower part it appears something like the keel of a ship, that invites us to set on an imaginary voyage, following the sun.

**Hercules on the ship of the argonauts**

When I met Gonzalo Viana, its creator, I was drafting the projects for the Orillamar Maritime Promenade and the Restoration of the Tower and its surroundings.

He proposed several sculptural plans, but the stone vessel pleased me most. In Galicia the stone ship lives in the legends of St. James. The body of the apostle travelled to Iria Flavia on a stone ship, and Our Lady of the Boat (Virgen de la Barca) appeared to him in Muxía, leaving as testimony the stone ship (Pedra de Abalar, an ancient bascule stone of Celtic rites).

The Tower is not disconnected from the Milky Way, it is pagan, but it guides the ships along the way to Santiago de Compostela on its sea route, also called the English Route. Pilgrims from the North used the sea route, disembarking at Neda or Coruña, to continue travelling on foot or horseback to Santiago.

This piece of work in granite symbolizes Hercules sailing on the ship of the Argonauts.

I chose its location with its silhouette projected on the sea in mind, after a long discussion with the artist, whilst I was trying to find the balance in the setting that finally took place between Punta Herminia and Manolo Paz's menhirs.

**Ara Solis**

Silverio Rivas, the creator of this wonderful work of art, had the idea of a stone door, standing in the open air in the middle of a path. I found the idea of walking through this door very interesting, but I wanted more; I wanted to have it standing in such a way that as one crossed it the sea would appear, and the setting sun in the middle of its frame. Silverio agreed gladly with my suggestion and started to work on it.

The exempt door allows us to think it belongs to a house, whose roof or vault is none other than the sky, and if we are so lucky as to see the sun setting, we will soon realize who is the real owner of this imaginary house whose vault is the sky: the sun, which in Celtic culture represents God (Celtic heliotrathy).

**Pentacephalic menhir**

This is the first sculpture Ramón Miranda, a young local artist, places outdoors. He had the courage to participate in this great project of recovery of the Tower's environment.

I met Ramón Miranda in an informal way; I liked his work very much, as well as his artistic sense. He understood perfectly well my opinion when it came to intervention in space, he took in all the symbolism my project was after, as well

que os seus amigos escultores de Nova York, ó ver os xesos das portas dicánlle que se convertera en Donattello.

As portas son moi pesadas, é un auténtico pracer abrillas. Trátase das primeiras portas-escultura de Galicia, e tal vez de España.

Pouco tempo despois o arcebispo de Santiago, con motivo do Xacobeo, encargou a Leiro a Porta Santa da Catedral, labrada por este en madeira de cedro. Sería a terceira porta-escultura de Galicia, as dúas primeiras foron as da Torre de Hércules.

#### A POESIA

Constitúe a primeira obra poética que publico, moi pequena polo seu tamaño, pero para mim moi importante, porque eu á Torre e ao espacio que circunda sempre entendinos poéticamente.

Sentia ao mesmo tempo a imperiosa necesidade de render unha homenaxe ós artistas que interviron neste proxecto que áinda non rematou, pero que ofrezo ós meus concidadáns de A Coruña, e tamén a tódolos que desde o resto do planeta virán a contemplar este espacio marabilloso da Torre, desde onde se divisa unha parte importante da nosa provincia, e o Atlántico.

Na miña mente tratei de realizar un itinerario polo espacio que rodea a Torre e ir descubrindo cada unha das esculturas, por ilo quisen expresar poeticamente o que sentín. Estes pequenos poemas levan por título "Aos pés da Torre", porque a Torre está no alto, iluminando sempre ós artistas, ós poetas, e a tódolos homes de ben que navegan por estes mares de Brigantia.

Eduardo Toba Blanco

Xefe da Demarcación de Costas do Estado en Galicia

## TEXTOS CRÍTICOS

### FRANCISCO LEIRO

Portas (Bronce)

Inspirándose na Crónica Xeral de Afonso X o Sabio, así como noutras lendas relacionadas coa fundación da cidade, Francisco Leiro plasma nas portas da Torre diferentes momentos claves para unha comprensión global dos mitos referidos a ela.

As portas de bronce están estructuradas arredor de cinco rexistros, as súas liñas de demarcación lembran as que vemos no desenvolvemento da propia edificación actual en recodo da rampa xa existente na romana, de modo que o mesmo ritmo lineal repite se no tempo e no espacio, como a luz incide no mar e que en cada onda reflexa unha imaxe diferente.

Empezando a lectura pola parte inferior, nas dúas portas representáñase a caveira cos dous ósos, símbolo da victoria de Hércules sobre Xerión, e hoxe presentes no escudo da cidade.

No segundo rexistro, asistimos ó "espolio" que sufriu a Torre no século XV e que menciona o licenciado Molina na súa Descripción de Galicia: "Pues la Coruña tampoco la dexo/gran Puerto, do nunca fortuna le corre,/y hablo de este por solo una Torre,/ antiguo Castillo, que llaman el viejo./Aquesta es do dicen que estaba el espejo,/mas es fabuloso, sabido lo que era,/estaba cercada de gran escalera/que quien la deshizo, no tuvo consejo".

Trátase da espaciosa escalaera que a rodeaba, e as súas pedras foron reutilizadas, segundo algúns autores, para empedrar as rúas da cidade ou para construir as súas fortificacións.

Nestas rimas tamén mencionase o "espello" que Leiro representa no seguinte rexistro e ao que xa aludiu Afonso X nunha pasaxe da súa Crónica: "...como un home moi sabio fixo facer un gran espello no que se podían ver vir as naves desde moi lonxe, e púxollo na cima da Torre, o que fixo se precaver doutras xentes que puideran vir a guerrear polo mar".

Tras a construcción da Torre, e segundo a lenda, Hércules mandou postrar unha vila xunto dela, á que chamou Cruña en honor á primeira muller que ali foi a vivir e que obedecía ao mesmo nome. Nas portas, "Cruña" aparece representada como unha muller espida.

Máis adiante, o capítulo XIV da Crónica relata un feito tamén relacionado coa existencia do espello, pero que Leiro utiliza con outra finalidade para o cuarto rexistro da porta esquerda: "cando se enteraron da existencia do espello que estaba na Torre, reflexionaron sobre a maneira de romper o espello. Cubriron dúas naves con árbores verdes de forma que semellaran illas e puxeron nelas moitas balestas. Os custodiadores da Torre e o espello creron que eran pequenas illas, e os das naves chegaron ata o

eing the plaster casts of the doors, told him that he had become a Donattello.

The doors are very heavy, but it is a pleasure to open them. They are the first doors-sculpture in Galicia, and probably in Spain too.

Not long afterwards, the Archbishop of Santiago, owing to the Xacobeo '94, ordered Leiro the door Santa for the Cathedral, which was carved by him in cedar wood. This would be the third door-sculpture in Galicia, the first two being those of the Tower of Hercules.

#### THE POETRY

This is the first poetic work I have ever published, very small in size but very important for me, because I have always understood the Tower and the space surrounding it poetically.

I also felt an urge to pay tribute to the artists that took part in this yet unfinished project, which I already offer to my fellow townsmen of Corunna, as well as to all those who from all over the planet will come to enjoy this marvellous site of the Tower, from which a good portion of our province and the Atlantic Ocean can be seen.

In my mind, I have tried to follow an itinerary over the grounds surrounding the Tower, and thus discover each sculpture, that is why I wanted to express my feelings poetically. These small poems are titled "Aos pés da Torre" (At the foot of the Tower), because the Tower is high above, always illuminating the artists, the poets, and all the honest men sailing the seas of Brigantia.

Eduardo Toba Blanco

Chief-Engineer of State Coastal Demarcation in Galicia

## CRITICAL TEXTS

### FRANCISCO LEIRO

Portas (Gates) (Bronce)

Getting the inspiration from Alfonso X the Sage's General Chronicle, as well as from other legends related to the foundation of the town, Francisco Leiro captures on the doors of the Tower several key instances for a global comprehension of the myths related to it.

The bronze doors are structured in five sections; the dividing lines are similar to those we see on the present building as a reminder of the original ramp the old Roman Tower had, so that the same lineal rhythm is repeated in time and space, like the light falling on the sea, reflecting on each wave a different image.

Starting to read them from the lower side we see on both doors the skull and two bones, which represent Hercules' victory over Gerión and now present on the town's coat of arms.

On the second section we witness the "looting" the Tower underwent in the XV century, as mentioned by Licenciado Molina in his Description of Galicia: "I do not leave out Coruña/great Harbour, where fortune never runs/and I only speak of it because of one Tower/ancient Castle, called the old./Here is where the mirror was said to be,/but this is fabulous, knowing what it was/it was encircled by great stairway/he who destroyed it, was ill-advised".

This is about the large stairway encircling the Tower, the slabs were used, according to some authors, to pave the Town streets or to build the ramparts.

In these verses the "mirror" is also mentioned, represented by Leiro in the next section, and it is the same referred to by Alfonso X in a passage of his Chronicle: "...as a very wise man ordered a great mirror to be made, in which one could see the vessels coming from very far, and placed it at the top of the Tower, to take precautions against other peoples who could come to war by sea".

After the construction of the Tower, according to the legend, Hercules ordered a village to be built and inhabited, giving it the name Cruña in honour of the first woman that came there to live and who answered to the same name. On the doors, "Cruña" appears represented as a naked woman.

Further on, the Chronicle's chapter XIV says something related to the existence of the mirror, but Leiro uses this for a different purpose on the fourth section of the left door: "when they learnt of the existence of the mirror on the Tower of Corunna, they thought about the way to destroy it. They covered two vessels with green trees so as to make them look like islands and placed upon them many crossbows. The guardians of the Tower and its mirror thought they were in fact small islands, and the men on the vessels arrived at the foot of the Tower and shot their arrows". Those are the islands represented in bronze.

As for the fourth section of the right door and the fifth of the left one, they tell of the struggle between Hercules and Gerión. For Alfonso X, Hercules is the

imprimindo á superficie de pedra unha serie de sucos cada vez máis pequenos. O toque final consistiu nas tallas, co martelo e a buxarda, especie de cicel que proporciona á materia esa textura tan particular, chamada textura "abuxardada". Unha vez rematada e trasladada ó seu lugar definitivo, encaixouse sobre unha gran plataforma de cemento, posteriormente recuberta de céspede. A instalación realizouse por pezas que, "in situ" e progresivamente, fóreron soldando entre si por medio de siliconas; primeiro foi a nave con tódolos seus elementos e logo o gran Hércules de pedra.

#### PEPE GALÁN

##### A Copa do Sol (Aço cortén)

Dentro da serie dos Traballos de Hércules, a referencia mitolóxica que dá vida a esta obra atopámola no episodio dos bois de Xeríóns. Contase que Xeríóns, fillo de Crisaor, posuía inmensos fatos de bois, que gardaba o seu pastor Euritión na illa de Eritia co apoio do monstruoso can Ortro. Esta illa estaba situada no Occidente extremo. Ali Eurico enviou a Heracles coa orde de traerlle os preciosos bois. A primeira dificultade estaba en cruzar o Océano, e, para resolvela, o heroe pediu prestada a "Copa do Sol", nave na que o Sol embarcábbase cada noite cara a poñente. Pero o Sol non a cedeu espontaneamente e o heroe, mentres cruzaba o deserto de Libia camiño do Océano, houbo de ameazarlle con dispararlle as súas temibles frechas. O Sol aceptou o trato e conduciuno ata Eritia. Ali foi abatido polo can Ortro, pero foi abatido por unha mazada de Heracles. Outra tanto aconteceu ó boeiro Euritión quen correrá en auxilio do seu can. Avisado Xeríóns, o monstro de tres cabezas e corpo triple ata a cintura, presentouse ao momento e deu alcance a Heracles na marxe do río Antemo e atacouno. O xigante non tardou en caer baixo as frechas do heroe, quen embarcou os bois na Copa do Sol e puxo rumbo á orela oposta do Océano.

Como si se tratase dos restos dessa gran nave na que viaxaba o Sol, repousando, tras unha das súas vixas cara ó atardecer, cara ó fin do mundo coñecido, atopáse a "Copa do Sol", unha escultura articulada en base a tres pezas de aceiro cortén, que con precisión se engaran nun só punto inferior para, nun alarde técnico, resolver un reto de equilibrios entre masas e pesos.

A partir dunha base temática tan ampla como é o mundo mitolóxico, a interpretación que Pepe Galán fai desta parte da lenda, trata de se identificar cun elemento que na esencia está próximo ás formas que realiza nos seus traballos escultóricos, e polo tanto, na que se sinta cómodo e libre, tanto á hora de definir o volume como as dimensións e o concepto global da peza.

A primeira determinación consistía en fixir de aquilo que é obvio nas suixerencias que evoca a Torre. Axudado esta vez pola fantasia que encerra a mitoloxía e as lembranzas dunha recente viaxe a Grecia, Galán busca no pequeno detalle, o resume dunha gran historia. A copa é algo máis que o navio que transporta ao Sol ou a Heracles, é ademais o vaso que garda o bálsamo da inmortalidade ó que aspira o heroe, é quen contén a vida e é o símbolo cósmico, metade do ovo que forma os dous hemisferios do mundo.

Para resolver conceptualmente esta escultura non podemos esquecer o seu modo habitual de traballo e aquilo que é básico no seu concepto: a presencia constante do combate que se establece entre unha parte externa da peza e outra interna, que neste exemplo adquire unha importancia fundamental. A contraposición entrámbalas dúas, sen deixar de ser un mesmo corpo, determinará un xogo de miradas do espectador, de ideas e vidas, de fóra a dentro da peza que transmiten dinamismo e enerxía á obra.

A súa traxectoria artística desde os seus comezos como pintor, revela una preocupación constante pola busca daquela dimensión que se atopa no interior do lenzo, que se traducía nas teas en tensión, atravesadas ou violentadas por outros materiais xustapostos dialogando entre si ata completar o cadro. Neste caso trátase de grandes pranchas de metal, lenzos de aceiro que se rasgan en aristas vivas e dóbranxe para formar cada unha das caras desta copa, inducindonos cara ó centro da peza. A importancia do punto de unión de tódalas pezas que a conforman ten pois ese carácter interno, un lugar que a copa nos brinda, incitándonos non só a observala, senón a participar del no interior mesmo do recipiente e onde, si nos atrevemos, saborearemos os froitos que contén.

Todo está medido na obra de Galán, ata facer que o conxunto se convire nunha relación harmónica da peza consigo mesma e co ambiente que a rodea. Por iso non é casual a elección dunha estrutura vertical aberta para un espacio de carácter agresivo, que tende a comerase calquera obxecto que estea no seu medio. Nun lugar onde a presencia da Torre o é todo e resulta imposible competir coas súas dimensións, a súa masa e a súa forza visual, unha escultura como a Copa do Sol, subo destaca pola ordenación do espacio interno-externo a través dun volume sinxelo —non simple—, e por ser capaz desde a súa humildade, de desposuírse do inútil

Once finished, the sculpture was taken to its final location, it was set on a big concrete platform which was covered with grass afterwards. The installation was carried out in pieces, which were one by one welded "in situ" with silicones; the ship and all its elements were welded first and then the great stone Hercules.

#### PEPE GALÁN

##### La copa del Sol (The cup of the Sun) (Corten steel)

It is in the twelve labours of Hercules that we find the mythological reference behind this piece of work, more precisely in the episode about Geriones' oxen. The legend says that Geriones, son of Crisaor, had vast herds of oxen, guarded by his shepherd Eurition on Eritia island, helped by his monstrous dog Ortro. This island was found in the far West. It is there that Euritón sent Heracles to get the precious oxen. To cross the Ocean presented the first difficulty, and to solve this problem, the hero borrowed the "Cup of the Sun", a vessel in which the Sun embarked each night to go West. But the Sun did not agree to that spontaneously and the hero, whilst crossing the Libyan desert Ocean bound, had to threaten it with shooting his dreadful arrows. The Sun came to terms and took him to Eritia. There he was attacked by the dog Ortro, but Heracles killed it with a blow of his club. The same thing was to happen to the shepherd Eurition, who came in aid of his dog. When Geriones was called, a monster with three heads and three bodies down to the waist, he came at once and caught up with Heracles on the banks of the river Antemo where he attacked him. It was not long before the giant fell under the hero's arrows, who embarked the oxen on the Cup of the Sun and headed for the far shores of the Ocean.

As if they were the remains of that vessel where the Sun travelled, resting after one of his trips towards dusk, towards the end of the known world, we find the "Cup of the Sun", a sculpture made of three pieces of corten steel, joined together with precision at the base so as to solve the problem of balancing bulk and weight, which is also quite a technical display.

Taking as a basis such an ample field as the mythological world, Pepe Galán's interpretation of this part of the legend tries to identify itself with an element, which in its essence, is very close to the shapes he gives to his other sculptural works, and therefore a situation where he finds himself free and at ease, be it when it comes to define the volume, the dimensions or the global concept of the piece of work.

In the first place there was the resolution to get away from all that was obvious about the Tower. Inspired by the rich fantasy of myths and the recollections of a recent trip to Greece, Galán looks for a small detail in order to tell a great story. The Cup is something more than the vessel that takes the Sun or Heracles, it is the cup that contains the balm of immortality to which the hero aspires, it contains life and is the cosmic symbol, half the egg that form the two world hemispheres.

To solve this sculpture in a conceptual way we must not forget his usual line of work, or what is basic in his concept: the constant struggle between an external part of the sculpture and an internal one, which in this instance takes on great significance. The contrast between them, even though it remains the same body, will determine the way visitors will look at it, back and forth, in and out and up and down. All this will give energy and dynamism to it.

His artistic course, since his first steps as a painter, reveals a constant concern for the search of that dimension hidden inside the canvas, shown by the tense cloth, forced or distorted by other juxtaposed materials in constant dialogue that completed the picture. In the present case he deals with large metal plates, a steel canvas that tears itself into sharp edges, folding up to form the faces of the cup, and lure us towards its centre. The importance of the joining point of these plates lies in that internal nature, a place the cup offers us, urging us not only to observe it but also to participate of it in its very inner side, where, if we are courageous enough, we will savour the fruits it contains.

Everything in Galán's work is measured to such a point that it creates a harmonic relation of the sculpture with itself as well as with its surroundings. For this reason it is no by chance he chose for an aggressive sort of environment that tends to eat up everything in its vicinity, an open vertical structure. In a place where the Tower's presence means everything and is impossible to compete with its dimensions, its bulk and its visual power, a sculpture like the Cup of the Sun can draw attention thanks to an arrangement of its internal-external space in a single volume—not simple—and for having been capable in its humility, of casting off the unnecessary in order to preserve the essence of its pure volume.

The winds of this area already know how to spread themselves over its plain surface, stop to play a little in its concavity and keep on blowing in their course. Very soon it will be the visitors to Punta Herminia the ones to feel the sensation of visual harmony the artist has tried to communicate through his work, and the sculpture itself will offer us shelter to make us feel protected, in the same way a sailor feels protected in his ship.

para conservar a esencia do seu volume puro.

Son os ventos desta zona, que mellor saben xa repartirse pola súa superficie lisa, pararse a xogar un momento na súa concavidade e continuar despois a súa andadura. Pronto serán os visitantes do comezo de Punta Herminia os que sentirán a sensación de harmonía visual que o artista tratou de comunicar na súa obra, e esta, quen nos convide a resgardarnos nela para sentirnos protexidos, ó igual que o fai un tripulante na súa nave.

#### O proceso técnico

Establecécese en función do tipo de material elixido para a realización. O aceiro cortén é xa habitual para as mans de Pepe Galán, quen prefire para as súas obras aqueles materiais que son de aportación, aqueles nos que o escultor vai engadindo compoñentes ata a realización definitiva. Estes permitenlle definir mellor o espacío e os volumes e ante todo controlar a relación de forzas no xogo interior-exterior da obra.

Por se tratar dunha escultura ó aire libre, tamén era importante aquí a elección dun material cuns compoñentes que foran resistentes a este medio tan agresivo como o da Torre. O aceiro cortén parecía o apropiado por ser unha aliaxe de ferro e cobre que desenvolviña un grao de oxidación determinado, e logrado este índice, estabilizase e non se deteriora máis.

Evidentemente nunha elección como esta non inflúe soamente un condicionante; Pepe Galán, pintor no seus comezos, preocúpase especialmente pola cor definitiva que vai a adquirir a peza, asegurándose que esta sería de tonalidade forte e ata agresiva, para que os efectos de luz e as sombras sobre ela determinase e definise áinda máis os volumes que ten.

O proceso técnico propiamente dito comeza unha vez que se realizan as maquetas previas a escala da peza, en chapa do mesmo material, coas mesmas cualidades pero de menor calibre que a definitiva. Cando está satisfeita do resultado do proceso creativo e comprobado que a peza "funciona", entrega este modelo ao taller, á fundición, para que sexan traballadores especializados nestes labores que fagan o traballo de corte e unión das pezas de chapa.

Transladárase todo ao milímetro, ata as distancias dos ocos que separan cada unha das pezas, todo a escala, para que a sensación que nos dea a peza a tamaño real, non difira en nada da sensación que nos transmitía a maqueta e desta maneira non desvirtúe o resultado deseñado. Unha vez na súa ubicación definitiva, será o momento de retirarlle os tensores que protexían as pezas e darlle o seu acabado definitivo.

#### MONCHO AMIGO

**Buguina** (Aceiro cortén e formigón)

No extremo de Punta Herminia e de costas ao mar, erguese, altiva e sinuosa, unha enorme buguina, símbolo mariño por excelencia. Trátase da aportación do escultor Moncho Amigo á zona da Torre de Hércules. Partindo de pouco máis dunha docia de aneis de aceiro, progresivos en tamaño e ensamblados entre si, logra unha recreación fantástica da cuncha dun enorme molusco; un xigantesco corno da abundancia gardián dos sons do mar.

A interese desta obra radica fundamentalmente no seu significado espacial, máis que en posibles connotacións relacionadas con determinados mitos ou lendas, fósiles de épocas remotas ou instrumentos musicais. Con ela, o seu autor intentou crear un obxecto máxico nun ambiente tamén máxico.

Desde o pé da Torre apréciase a súa silueta perfectamente recortada sobre o horizonte, como algo vivo, algo brando a punto de contraerse ou dilatarse. Un obxecto en continua transformación, non algo ríxido e estable. Unha peza máis dese universo extraordinariamente imaxinativo do seu autor. Un obxecto fantástico, que o seu significado non vai máis alí do propio obxecto. E unha valoración do lúdico e anecódtico fronte ó intelectual e reflexivo; a idea de xogo que a Moncho Amigo góstalle imprimir nas súas realizacións. As súas propias calidades cromáticas tamén son mutantes, pois o metal, xa en vías de oxidación, posúe agora unhas tonalidades máis contrastadas, de vetas alaranxadas que mañá serán grandes manchas; é a vertente expresiva do aceiro, a súa capacidade de se transformar e adquirir novos matices co paso do tempo. O compoñente máxico da obra vese acentuado áinda máis, si é posible.

Non existe gran complexidade conceptual; é simplemente iso, unha buguina, mais unha buguina que se retorce, que emite sons, que respira... que siente. Non encerra mecanismos que a movan, pero suxire movemento; é o latexo do vivo.

A pesar do seu gran tamaño, non é un bloque que divida o espacío, senón algo delicado que simplemente vese envolto e acariciado por el, nunha comunión perfecta. Como unha forma que xurde das mesmas raíces

#### The technical process

It is established according to the type of material chosen. Corten steel has no secrets for Pepe Galán's hands, who prefers to choose for his works the kind of material that bears contribution, those to which the sculptor adds up components till he reaches the final goal. These let him define better the space and volume, and above all, to control the relation of forces in the interior-exterior game of his piece of work.

Because it was to be an open-air sculpture, it was also important to choose a material whose components could resist the aggressiveness of an environment such as the Tower's. Corten steel seemed to be suitable, since it is an alloy of iron and copper that develops a certain degree of oxidation, and once this point is reached, it stops and does not deteriorate any more.

It is obvious that a choice of this kind is not only subject to one condition; Pepe Galán, a painter in his early stages, was especially concerned about the final colour the sculpture was going to have, making sure that this was going to be strong and even aggressive, so that the light and shadow effects on it would determine and define even more the volumes it consists of.

The technical process itself starts as soon as the scale models are made, using sheets of the same material, having similar properties but of inferior calibre as that of the final product. When the results of the creative process are satisfactory and it is clear that the sculpture "works", this model is sent to the workshop, to the foundry, where specialized workers carry out the cutting and joining together of the metal plates.

Everything will be reproduced to the millimetre, even the distances between the gaps that separate each sheet, true to scale, in order to get the same feeling from the sculpture in its true dimensions as the feeling we got from the scale model, and in this way the final product would not differ in the least. Once set in its final location, the tighteners protecting the sheets were removed and the finishing touches were given.

#### MONCHO AMIGO

**Caracola** (Conch) (Corten steel and concrete)

At the far end of Punta Herminia with its back to the sea, an enormous conch, a sea symbol par excellence, stands haughty and sinuous. This sculpture is Moncho Amigo's contribution to the surroundings of the Tower of Hercules. Using just over a dozen steel rings, progressive in size and joined together, he renders a fantastic recreation of the shell of an enormous mollusc; a gigantic horn of plenty guardian of the sounds of the sea. The interest of this piece of work lies mainly in its space significance, more than in any possible connotations related to specific myths or legends, fossils from remote ages or musical instruments. With this, the artist tried to create a magical object in a no less magical environment.

From the foot of the Tower its silhouette can be seen clearly cut out against the sea, as something alive, something soft ready to contract or expand itself. An object in constant transformation, not as something rigid and still. One more piece of work in the amazingly imaginative world of this sculptor. A fantastic object, whose significance reaches no further than the object itself. It is the valuation of something playable and anecdotal as opposed to something intellectual and reflective; the idea of a game that Moncho Amigo likes to stamp on all his works. The chromatic qualities are also mutant because the metal, already undergoing a rusting process, has now more contrasting shades, orange colour veins that will turn into large spots in the future; that is the expressive tendency of this steel, its capacity to transform itself and acquire new hues as time goes by. The magical part of this work of art is thus better enhanced.

There is not any great conceptual complexity in it; it is simply that, a conch, but it is a conch that writhes, that gives out sounds, that breathes... that feels. It does not have any built in mechanism to move it, but it suggests movement; it is the beating of the living.

In spite of its largeness, it is not a block that divides space, rather something delicate which is simply enveloped and caressed by it, in a perfect communion. Like a shape that springs from the very roots of the ground, its aerodynamic line seems to ascend pretending to conquer space, like his creator once did in his younger years. It is the transmission from earth to sky. This seems to be the only piece of work that tries to compete with the Tower, in its yearning for elevation. Seen from the sea it even looks higher than the lighthouse itself.

Esta publicación, que se terminó  
de imprimir en los talleres de  
Alva Gráfica de A Coruña  
en el mes de julio de 1995,  
ha sido patrocinada por OBRASCON,  
por gentileza de su Presidente,  
D. Juan-Miguel Villar Mir.

